

◎投資の促進及び保護に関する日本国とスリ・ランカ民主社会主義共和国との間の協定

(略称) スリ・ランカとの投資保護協定

昭和五十七年 三 月 一 日    コロンボで署名  
昭和五十七年 五 月 十二日    国会承認  
昭和五十七年 六 月 二十五日    批准の閣議決定  
昭和五十七年 七 月 七 日    東京で批准書交換  
昭和五十七年 七 月 二十日    公布及び告示

(条約第十号並びに外務省  
告示第二四八号及び二四  
九号)

昭和五十七年 八 月 七 日    効力発生

目 次

ページ

前 文 ..... 一三五五

第一条 用語の定義 ..... 一三五五

第二条 投資の許可 ..... 一三五七

第三条 投資財産、事業活動等に関する待遇 ..... 一三五七

第四条 裁判を受ける権利に関する待遇 ..... 一三五九

第五条 投資財産の保護及び保障等 ..... 一三五九

第六条 補償に関する待遇 ..... 一三六一

スリ・ランカとの投資保護協定

一三五三

スリ・ランカとの投資保護協定

一三五四

第七条	権利又は請求権の移転等の承認	一三六一
第八条	支払、送金等の自由の保証等	一三六二
第九条	協定の効力発生前に取得された投資財産等の取扱い	一三六二
第十条	協定と外交関係、領事関係の有無との関係	一三六三
第十一条	投資紛争の調定又は仲裁への付託	一三六三
第十二条	実質的な利益を有する会社の待遇	一三六四
第十三条	協議、仲裁	一三六五
第十四条	投資活動を行うための相手国の国民の入国等についての好意的考慮	一三六六
第十五条	著作権及び工業所有権の取扱	一三六六
第十六条	批准、効力発生、有効期間及び終了	一三六七
本文		一三六八
合意された議事録		一三七五

投資の促進及び保護に関する日本国とスリ・ランカ民主  
社会主義共和国との間の協定

日本国及びスリ・ランカ民主社会主義共和国は、  
両国間の経済的協力を強化することを希望し、  
投資及び投資に関連する事業活動についての待遇を良好なも  
のとするに並びに投資財産の保護を図ることを通して、それ  
ぞれの国の国民及び会社による他方の国の領域内における投資  
のための良好な条件を作り出すことを意図し、  
投資の促進及び保護が、両国の経済を利するように資本及び  
技術の交流を促すこととなることを認識して、  
次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、  
(1) 「投資財産」とは、次のものを含むすべての種類の資産を  
いう。

- (a) 株式及びその他の形態の会社の持分
- (b) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請

スリ・ランカとの投資保護協定

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST  
REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING  
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka,

Desirous of strengthening economic cooper-  
ation between the two countries,

Intending to create favourable conditions  
for investment by nationals and companies of  
each country within the territory of the other  
country, by means of the favourable treatment  
for investment and business activities in  
connection therewith and the protection of  
investments, and

Recognizing that the promotion and protection  
of investment will stimulate the flow of capital  
and technology for the benefit of the economies  
of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investments" comprises every  
kind of asset including:

- (a) shares and other types of holding  
of companies;
- (b) claims to money or to any performance

スリ・ランカとの投資保護協定

求権

- (c) 動産及び不動産に関する権利
- (d) 特許権、商標権、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利その他の工業所有権並びにノウハウに関する権利
- (e) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づく権利
- (2) 「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料をいう。
- (3) 「国民」とは、
  - (a) 日本国に関しては、日本国の国籍を有する自然人をいう。
  - (b) スリ・ランカに関しては、スリ・ランカの法律の定めるところによりスリ・ランカの市民である自然人をいう。
- (4) 「会社」とは、有限責任のものであるか、法人格を有するものであるかないか、また、金銭的利益を目的とするものであるかないかを問わず、社団法人、組合、会社及び団体をいう。一方の締約国の関係法令に基づいて設立され、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する会社は、当該一方の締約国の会社と認められる。

一三五六

- under contract having a financial value;
- (c) rights with respect to movable and immovable property;
  - (d) patents of invention, rights with respect to trade marks, trade names, trade labels and any other industrial property, and rights with respect to know-how; and
  - (e) concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources.
- (2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
- (3) The term "nationals" means:
- (a) in relation to Japan, physical persons possessing the nationality of Japan; and
  - (b) in relation to Sri Lanka, physical persons who are citizens of Sri Lanka according to its laws.
- (4) The term "companies" means corporations, partnerships, companies and associations whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

## 第二条

投資の許可

1 各締約国は、関係法令に従つてその権限を行使する権利を留保の上、他方の締約国の国民及び会社による投資が自国の領域内において行われるための良好な条件を醸成し、及びこれらの投資を許可する。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利についての待遇を相互主義に基づいて与えるものとすることができる。

## 第三条

1 いずれの一方の締約国も、自国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益に対し、自国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社の投資財産及び収益に与える待遇よりも不利な待遇を与えてはならない。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の

スリ・ランカとの投資保護協定

## Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and regulations, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make investment in its territory, and, subject to the same rights, shall admit such investment.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in regard to the matters relating to the admission of investment.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the present Article, either Contracting Party may require that the treatment with respect to rights on immovable property shall be accorded on the basis of reciprocity.

## Article 3

1. Neither Contracting Party shall within its territory subject investments and returns of nationals and companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to investments and returns of nationals and companies of the former Contracting Party or of nationals and companies of any third country.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory

スリ・ランカとの投資保護協定

領域内において、投資に関連する事業活動に関するすべての事項について、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 1 及び 2 の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、次のことを行うことが認められる。

(1) 次のものに関し、内国民待遇を与えないこと。

(a) 自国の航空機登録原簿に航空機を登録する条件及びその登録から生ずる事項並びに船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項

(b) 銀行業に関する活動及び船舶又は船舶に関する利益の取得

(2) 相互主義に基づき、又は二重課税の回避のため若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与えること。

(3) 自国の領域内における外国人及び外国会社の活動に関して特別の手続を定めること。ただし、当該手続が 2 の権利を実質的に害するものでないことを条件とする。

一三五八

of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country in all matters relating to their business activities in connection with their investment.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article, either Contracting Party may:

(1) exclude the grant of national treatment to:

(a) the conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and matters related to or arising from the nationality of ship, and

(b) the activities concerning banking and the acquisition of ship or of any interest in ship;

(2) accord special tax advantages on the basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion; and

(3) prescribe special formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its territory, provided that such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the provisions of paragraph 2 of the present Article.

#### 第四条

裁判を受ける権利に関する待遇

いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

#### 第五条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受ける。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、公共のため、かつ、正当な法的手続に従つてとられるものであり、差別的なものでなく、また、迅速、適当かつ効果的な補償を伴うものである場合を除くほか、収用、国有化若しくは制限又は収用若しくは国有化と同等の効果を有するその他の措置の対象としてはならない。

3 2にいう補償は、収用、国有化若しくは制限又は収用若しくは国有化と同等の効果を有するその他の措置が公表された時と当該措置がとられた時とのいずれか早い方の時における

スリ・ランカとの投資保護協定

#### Article 4

Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defence of their rights.

#### Article 5

1. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party.

2. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization, restriction or any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party unless such measures are taken for a public purpose and under due process of law; are not discriminatory; and, are taken against prompt, adequate and effective compensation.

3. The compensation referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments

投資財産及び収益の通常の市場価格に相当する価額（最終的にとられることとなつた当該措置が見通されたことによる当該市場価格の減少分を差し引かないものとする。）のものでなければならぬ。補償は、遅滞なく行われなければならない。かつ、支払の時までの期間を考慮した妥当な利子を付したものでなければならぬ。補償は、実際に換価をすることのできるもので行われなければならない。かつ、補償の移転は、自由でなければならぬ（その換価又は移転に当たつて用いる外国為替相場は、補償の価額の決定がされた日のものとする）。補償を決定し及び実施するため、収用、国有化若しくは制限又は収用若しくは国有化と同等の効果を有するその他の措置がとられる時まで、に、妥当な方法で適当な準備をしなければならない。

4 2及び3の規定は、次のものについても、適用する。

(1) いずれか一方の締約国の国民及び会社が、他方の締約国の領域内において収用、国有化若しくは制限又は収用若しくは国有化と同等の効果を有するその他の措置の対象とされる投資財産及び収益に対して有する利益

(2) いずれか一方の締約国の国民及び会社が、直接の利益を有する他の会社を通じて有する利益

5 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、1から4までに定める事項に関し、当該他

and returns affected at the time when expropriation, nationalization, restriction or any other comparable measure was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable at the exchange rate prevailing on the date used for the determination of value. Adequate provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, restriction or any other comparable measure for the determination and payment thereof.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of the present Article shall extend to:

(1) interests held by nationals and companies of either Contracting Party in investments and returns subjected to expropriation, nationalization, restriction or any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party; and

(2) interests held through other companies in which such nationals and companies have direct interests.

5. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment



方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

## 第六条

補償に關する待遇

いずれか一方の締約国の国民及び会社で、他方の締約国の領域内において、敵対行為の発生又は国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に關連する活動に關して損害を被つたものは、原状回復、損失補償又はその他の補償的措施に關し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。この条の規定に基づく支払は、實際に換価をすることのできるもので行われなければならない。かつ、支払の移転は、自由でなければならない。

## 第七条

權利又は請求權の移轉等承認

いずれか一方の締約国が、自国の国民又は会社に対し、他方の締約国の領域内にある投資財産及び収益に關して引き受けた保証に基づき支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となつた投資財産及び収益に対する当該国民又は会社の權利又は請求權の当該一方の締約国への移転及びこれに關連して生ずる当該国民又は会社の請求權又は訴權についての当

no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 4 of the present Article.

## Article 6

Nationals and companies of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damages in relation to their investments, returns, or activities in connection with their investment, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country, as regards restitution, compensation or other valuable consideration. Payments made under the present Article shall be effectively realizable and freely transferable.

## Article 7

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of investments and returns in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the former Contracting Party of any right or claim of such national or company in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the former

## スリ・ランカとの投資保護協定

該一方の締約国による代位を承認する。権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国に対し支払われる資金の移転については、第五条<sup>2</sup>から5まで、前条及び次条の規定を準用する。

## 第八条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国により、両締約国の領域の間及び当該他方の締約国の領域と第三国の領域との間に行われる支払、送金及び投資財産の清算の価額を含む金銭証券又は資金の移転の自由を保証される。

2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、例外的な金融状況又は経済状況においては、自国の法律に従い、かつ、国際通貨基金協定の締約国である限り同協定に従つて、為替制限を課することができる。

## 第九条

この協定は、いずれか一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益で、この協定の効力発生前に他方の締約国の領域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものに取得された財産に取得された財産

## 一三六二

Contracting Party to any claim or cause of action of such national or company arising in connection therewith. As regards the transfer of payment to be made to that former Contracting Party by virtue of such transfer of right or claim, the provisions of paragraphs 2 to 5 of Article 5, Article 6 and Article 8 shall apply mutatis mutandis.

## Article 8

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be guaranteed by the other Contracting Party freedom of payments, remittances, and transfers of financial instruments or funds including value of liquidation of an investment between the territories of the two Contracting Parties as well as between the territories of such other Contracting Party and of any third country.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Contracting Party may, in exceptional financial or economic circumstances, impose such exchange restrictions in accordance with its laws and in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as such Contracting Party is a party to the said Articles of Agreement.

## Article 9

The present Agreement shall also apply to investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting

等の取り  
扱い

協定と外  
交関係  
領事関係  
の有無と  
の關係

投資紛争  
の調停又  
は仲裁へ  
の付託

についても、適用する。

## 第十条

この協定は、而締約国間の外交関係又は領事関係の有無にかかわらず、適用する。

## 第十一条

いずれか一方の締約国の国民又は会社及び他方の締約国は、当該国民又は会社が当該他方の締約国において行う投資から生ずる法律上の紛争を、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約の規定が而締約国の間で効力を有する限り、同条約の規定に従い、調停又は仲裁に付託することができる。各締約国は、他方の締約国の国民又は会社が行う投資から生ずる法律上の紛争を、当該国民又は会社の要請があつたときは、同条約に規定する調停又は仲裁に付託することに同意しなければならぬ。紛争の当事者が当該紛争を調停又は仲裁に付託することに同意する日の前又は同日に他方の締約国の国民又は会社が支配していた又は支配している一方の締約国の会社は、同条約の適用上、同条約第二十五条(2)のの規定に従い、他方の締約国の会社として取り扱う。調停又は仲裁のいずれがより適切な手続

Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement.

## Article 10

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

## Article 11

Either Contracting Party and a national or a company of the other Contracting Party may submit any legal dispute that may arise out of investment made by such national or company in the former Contracting Party to conciliation or arbitration, in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington on March 18, 1965, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties. Each Contracting Party shall, at the request of such national or company of the other Contracting Party, consent to submit any legal dispute that may arise out of such investment to conciliation or arbitration as stated above. Any company of the former Contracting Party which was or is controlled by nationals and companies of the other Contracting Party prior to or on the date on which the parties to such a dispute consent to submit the dispute to conciliation or arbitration shall in accordance

であるかについて意見が一致しない場合には、当事者である国民又は会社がそのいずれかを選択する権利を有する。

第十二条

実質的な  
利益を有  
する会社  
の待遇

1 いずれか一方の締約国の国民又は会社が実質的な利益を有する会社は、他方の締約国の領域内において、次の待遇と与えられる。

(1) 第二条<sup>2</sup>に規定する投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、第三国の国民又は会社が実質的な利益を有する同様の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇

(2) 第三条、第五条<sup>1</sup>、第六条及び第九条に定める事項に関し、当該他方の締約国の国民若しくは会社又は第三国の国民若しくは会社が実質的な利益を有する同様の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇

2 1の規定の適用を受ける会社は、いずれか一方の締約国の国民又は会社が支配し、又は決定的な影響力を及ぼすことのできる会社とする。その領域内において投資の行われる締約

with the provisions of Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of such other Contracting Party. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose.

Article 12

1. Companies in which nationals and companies of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded:

(1) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which nationals and companies of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2; and

(2) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which nationals and companies of such other Contracting Party or nationals and companies of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of Article 3, paragraph 1 of Article 5, Article 6 and Article 9.

2. A company to which the provisions of paragraph 1 of the present Article shall apply shall be one on which nationals or companies of either Contracting Party may exercise

国は、他方の締約国と事前に協議した後、誠実にかつ無差別の原則に基づきこの条の会社に該当する会社を決定する。

### 第十三条

1 各締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国の行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、また、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員がその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成る。ただし、第三の仲裁委員がいずれの締約国の国民でもない者であることを条件とする。

3 各締約国の任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかつた場合に

スリ・ランカとの投資保護協定

control or decisive influence. The Contracting Party within whose territory investment is made shall bona fide and on the basis of non-discrimination decide the companies that fall within the scope of the present Article, through prior consultation with the other Contracting Party.

### Article 13

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the period referred to in the provisions of paragraph 2 of the

## スリ・ランカとの投資保護協定

は、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

- 4 仲裁委員会は、投票の過半数による議決で決定を行う。決定は、最終的なものとし、拘束力を有する。

## 第十四条

いずれの一方の締約国も、投資を行うこと及び投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し及び滞在する希望を有する他方の締約国の国民の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

投資活動  
を行うた  
めの相手  
の国民  
の入国等  
について  
の好意的  
考慮

## 第十五条

著作権及  
び工業所  
有権の取  
り扱い

- 1 この協定のいかなる規定も、著作権に関し、いかなる権利も許し、又はいかなる義務も課するものと解してはならない。

- 2 (1) この協定のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約の規定又は同条約の規定でその後改正された規定が両締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方の締約国

## 一三六六

present Article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

## Article 14

Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investment and carrying on business activities in connection therewith.

## Article 15

1. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

2. (1) Nothing in the present Agreement shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at London on June 2, 1934, or of any subsequent revision thereof, so long

に対して負う義務を害するものと解してはならない。

(2) (1)の規定の適用を妨げることなく、かつ、第三条1の規定にかかわらず、工業所有権に関していづれか一方の締約国が他方の締約国の国民及び会社に与える待遇は、自国の国民及び会社に与える待遇よりも不利でない待遇に限定することができる。

## 第十六条

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

2 この協定は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後においても、3に定めるところにより終了する時まで十年の期間ずつ効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後の各十年の期間の終わりにこの協定を終了させることができる。

4 この協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に関しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十

as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing sub-paragraph and notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 3 of the present Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party in respect of industrial property right to nationals and companies of the other Contracting Party may be limited to treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of the former Contracting Party.

## Article 16

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another period of ten years and so forth, until terminated as provided in paragraph 3 of the present Article.

3. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at the end of each subsequent ten-year period.

4. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 15

スリ・ランカとの投資保護協定

五年の期間効力を存続する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十二年三月一日にコロンボで、ひとしく正文である日本語、シンハラ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英文による。

日本国のために

千葉一夫

スリ・ランカ民主主義共和国のために

W. M. P. B. マニクディヴェラ

shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Colombo, this first day of March, 1982, in the Japanese, Sinhala and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

For the Democratic  
Socialist Republic  
of Sri Lanka:

Kazuo Chiba

W.M.P.B. Menikdiwela







[illegible]

தேசி உணவான 2 உதக தாது 3 உதக தேயிலை -

- [illegible]

විවිධ බල පනත්විධ ස්ථාපිත.

අම්මා වානේට්ටේ | ටිට් 4 දේවතා රෙදිපිටු පුළුල් කර තබන පිළියෙකි. රෝගී  
කිවිපුරාණ රෝගීන්ටත් තවත් ප්‍රතිකාරයක් ලෙස අනෙක් පාර්ශ්වයට  
දේවානු ලදී. අනෙක් පාර්ශ්වයට ප්‍රතිකාරයක් සහ ගේලක් පැමිණීමටත්  
තවත් ගෝතෘකී ඉතිහාසයටත් පැමිණි පසු ගේලක් පැමිණීමටත් රෝගී  
රෝගීන් ලෙස සැලකීමටත් මොහු අවස්ථාවක රෝගීන් සැලකීමටත් පිළිවෙයි.

[illegible]

7 වන වගන්තිය

[illegible]

8 වන වರ್ಷික

[illegible]





ගෝ ඊට පසු පළාතේ දහ අවුරුදු කාලයේදී අවශ්‍යතාවයට ගෝ වේ බිට්ටර් පවරණය කළහැකි වේ.

- 4 බිට්ටර් පවරණය බිට්ටර් පවර අනුමැති කළයුතුය දෙ අතරමග පාසා ප්‍රතිපත්ති පරීක්ෂණයන් කළේ, වේ බිට්ටර් පවරණය වී කවේ පාලනයේ අවුරුදු පහවැනියේ දිනය බිට්ටර්ට 1 ටිට් 15 දක්වා වූ වසරක කාලයකට බෙදාහැරී ප්‍රකාශනය ගවේෂ පවරවන ලදී වේ.

බිට් පාසාන බිට්ටර් හි ඊ රජයකරුන් විසි වර්ෂයක් පුරාදිනිස් වන පාසා අනුමැති කරන කාලාවක වේ බිට්ටර්ට අනුමැති කළයුතුය දෙදෙනා.

හද ගෙව වන හා පවසනව වීජවර්ෂය වන පරිදි රාජ්‍ය, පිළිවෙල, ඉංග්‍රීසි පාසානුමැති පෙරිපාන බිට්ටර් කළා වර්ෂයන් කවරය ලදී පෙරෙහි වූ පාසානුමැති පවරවන ලදින කළයුති දි පියා අනුමැති කරන ලදි. අවර් ක්ෂණය අනිකි වේ වර්ෂයන් ගවරයන් ඉංග්‍රීසි අනුමැතිය පිටවේ කළයුති වේ.

දායකය වෙලාවන්.

වි ලකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී පාසානුමැති පාසරය  
වෙලාවන්.

*(Signature)*  
*(Signature)*

(訳文)

合意された議事録

下名は、本日署名された投資の促進及び保護に関する日本国とスリ・ランカ民主社会主義共和国との間の協定（以下「協定」という。）の交渉において到達した次の了解を記録する。

協定第三条2の規定に関し、同規定にいういずれか一方の締約国の国民及び会社による「事業活動」には、特に次のものから成る投資の運用、使用、享受及び処分を含むことが確認される。

- (a) 支店、代理店、事務所、工場その他の事業活動の遂行のための適当な施設の維持
- (b) 自己の設立し、又は取得した会社の支配及び経営
- (c) 会計士等の技術者、高級職員、弁護士、代理を業とする者その他の専門家の雇用
- (d) 契約の締結及び履行
- (e) 原材料若しくは補助的な物資、電力若しくは燃料又はすべての種類の生産若しくは操業の手段の購入（これらの輸入を含む。）
- (f) 製品の販売（輸出を含む。）

スリ・ランカとの投資保護協定

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement between Japan and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning the Promotion and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today:

With reference to the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, it is confirmed that "business activities" referred to therein of nationals and companies of either Contracting Party include the management, use, enjoyment or disposal of their investment, consisting inter alia of:

- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) the control and management of companies which they have established or acquired;
- (c) the employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists;
- (d) the making and performance of contracts;
- (e) the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind, including the importation thereof;
- (f) the marketing of products, including the exportation thereof; and

スリ・ランカとの投資保護協定

一三七六

(g) 資金の調達又は企業間商業信用の設定

(g) the fund raising or the opening of inter-  
enterprise commercial credit.

千九百八十二年三月一日にコロンボで

Colombo, March 1, 1982

日本国のために

千葉一夫

For Japan:

For the Democratic  
Socialist Republic of  
Sri Lanka:

スリ・ランカ民主主義共和国のために

W・M・P・B・マニックデイヴェラ

Kazuo Chiba

W.M.P.B. Menikdiwela

(参考)

この協定は、スリ・ランカ民主主義共和国との間の経済的協力を強化するため、投資の許可、事業活動、出訴権、送金等に関する待遇、収用、国有化された場合等の補償措置等について定めたものである。